

Broj: 254/24

Datum: 23. 8. 2024. god.



SPORAZUM O AKADEMSKOJ SARADNJI

I Strane potpisnice:

AMERICAN NORTHWEST UNIVERSITY OF HEALTH SCIENCE AND TECHNOLOGY/
AMERIČKI SJEVERO-ZAPAD UNIVERZITET ZA ZDRAVSTVENE NAUKE I TEHNOLOGIJE

73000 Goražde, Bosna I Hercegovina

Seada Sofovića Sofe 27

i

UNIVERZITET "HAXHI ZEKA" U PEĆI

30000 Peć, Republika Kosovo

Ulica "UCK", b.b.

Preambula

American Northwest University of Health Science and Technology/Američki Sjevero-zapad Univerzitet za Zdravstvene nauke i Tehnologije i Univerzitet "Haxhi Zeka" u Peći (u daljnjem tekstu: "strane") zaključuju Sporazum o akademskoj saradnji sa ciljem promovisanja akademske, obrazovne i kulturne saradnje između ovih dviju institucija.

U okviru Sporazuma razvijat će se institucionalna saradnja koja će se dalje ostvarivati putem posebnih programa od obostranog interesa.

II Predmet Sporazuma

Saradnja će se implementirati kroz sljedeće aktivnosti, ali neće biti limitirana samo na njih:

- Umrežavanje i obostranu razmjenu nastavnika, istraživača, studenata i drugog osoblja radi predavanja, posjeta i razmjene iskustava;

- zajedničko učešće i prijavljivanje za fondove namjenjene obrazovnim, istraživačkim i umjetničkim aktivnostima;
- zajedničke aktivnosti iz oblasti obrazovanja, obuke i/ili istraživanja;
- zajedničko organiziranje konferencija, simozija, kongresa, seminara, kurseva, ljetnjih škola, radionica i drugih formi saradnje od obostranog interesa;
- Implementacija zajedničkih planova i programa i mogućnost po dobijanju dozvola izrada dvojnih diploma;
- razmjenu stručne literature, udžbenika i drugih univerzitetskih publikacija;
- razmjenu informacija u oblasti od obostranog interesa;
- druge aktivnosti od zajedničkog interesa.

Za implementaciju pojedinačnih programa saradnje tražit će se sporazum u pisanoj formi koji pokriva sve relevantne aspekte, uključujući finansijske i druge obaveze koje će preuzimati svaka od strana, a koji će biti zajednički dogovoreni i formulirani u pisanoj formi prije početka programa.

III Implementacija sporazuma

Svaka od institucija će imenovati kontakt-osobu za koordinaciju implementacije ovog sporazuma. Obje strane su se obavezale da neće izvršavati aktivnosti koje se odnose na ovaj sporazum bez prethodnih međusobnih konsultacija.

Obje strane su saglasne da svi finansijski sporazumi neophodni za implementaciju ovog sporazuma moraju biti rezultat dogovora, a zavisit će od dostupnosti fondova. Nijedna institucija neće imati bilo kakve finansijske obaveze prema drugoj instituciji na temelju ovog sporazuma.

IV Trajanje sporazuma

Ovaj sporazum stupa na snagu datumom potpisivanja od predstavnika obje institucija i zaključuju se na neodređeno vrijeme. Amandmani i izmjene mogući su samo pisanom saglasnošću rektora obje strana i bit će priloženi uz ovaj sporazum.

Svaka od strana koja želi da načini izmjene ili raskine Sporazum pisano će obavijestiti drugu stranu o takvoj namjeri ne kasnije od (6) mjeseci prije nego sugerirane promjene ili raskid stupi na snagu.

Sporazum ne može biti okončan ako ta radnja dovodi u pitanje implementaciju bilo koje dogovorene aktivnosti, kao i prije isteka roka određenog za završetak takve aktivnosti.

V Broj primjeraka Sporazuma

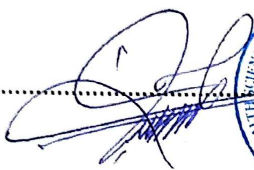

Sporazum će biti napisan i potpisan u dva (2) primjerka, po jedan na engleskom i bosanskom/srpskom/hrvatskom jeziku, Svaka strana će dobiti po jedan primjerak. U slučaju spora, mjerodavna će biti verzija na engleskom jeziku i bit će dominantna.

U potvrdu toga, strane stavljaju ispod svoje potpise.

American Northwest University
of Health Science and Technology/
Američki Sjevero-zapad Univerzitet
za Zdravstvene nauke i Tehnologije

Univerzitet "Haxhi Zeka"-Peć

2 Prof.dr. Enver Backović, vd. rektora


.....


Pečat

Br. i datum 29/5/24

Prof.dr. Armand Krasniqi, rektor


.....


Pečat

Br. i datum 29/05/2024,



**AGREEMENT
ON ACADEMIC COOPERATION**

I Parties signatories:

**AMERICAN NORTHWEST UNIVERSITY OF HEALTH SCIENCES AND TECHNOLOGY/
AMERIČKI SJEVERO-ZAPAD UNIVERZITET ZA ZDRAVSTVENE NAUKE I TEHNOLOGIJE**

73000 Goražde , Bosnia and Herzegovina

Seada Sofovića Sofe 27

and

"HAXHI ZEKA" UNIVERSITY IN PEĆ

30000 Peć , Republic of Kosovo

Address: "UCK", bb .

Preamble

American Northwest University of Health Science and Technology/ American North-West University for Health science and Technologies and "Haxhi Zeka" University in Peć (hereinafter to the text : " parties ") conclude Agreement on academic cooperation with goal promotion academic , educational and cultural cooperation in between these two institution .

Within the framework of the Agreement, institutional cooperation will be developed, which will be further realized through special programs of mutual interest.

II Subject Agreement

Cooperation will be implemented through the following activities, but will not be limited to them only::

- Networking and mutual exchange of teachers, researchers, students and other staff for lectures, visits and exchange of experiences;

- joint participation and application for funds intended for educational, research and artistic activities;
- joint activities in the field of education, training and/or research;
- joint organization of conferences, symposia, congresses, seminars, courses, summer schools, workshops and other forms of cooperation of mutual interest;
- Implementation of common plans and programs and the possibility, upon obtaining permits, of creating dual diplomas;
- exchange of professional literature, textbooks and other university publications;
- exchange of information in areas of mutual interest;
- other activities of common interest.

The implementation of individual cooperation programs will require a written agreement covering all relevant aspects, including financial and other obligations to be assumed by each party, which will be mutually agreed upon and formulated in writing before the start of the program.

III Implementation agreement

Each of the institutions will appoint a contact person to coordinate the implementation of this agreement. Both parties have undertaken not to carry out activities related to this agreement without prior mutual consultation.

Both parties agree that all financial agreements necessary for the implementation of this agreement must be the result of an agreement, and will depend on the availability of funds. Neither institution shall have any financial obligations to the other institution under this agreement.

IV Duration agreement

This agreement enters into force on the date of signing by the representatives of both institutions and is concluded for an indefinite period. Amendments and changes are possible only with the written consent of the rectors of both parties and will be attached to this agreement.

Each of the parties wishing to amend or terminate the Agreement shall notify the other party in writing of such intent no later than (6) months before the proposed amendment or termination becomes effective.

The agreement cannot be terminated if that action calls into question the implementation of any agreed activity, as well as before the expiration of the deadline set for the completion of such activity.

V Number copies Agreement

The agreement will be written and signed in two (2) copies, one in English and one in Bosnian/Serbian/Croatian, each party will receive one copy. In the event of a dispute, the English language version shall prevail.

In confirmation of this, the parties put their signatures below.

American Northwest University
of Health Science and Technology/
Američki Sjevero-zapad Univerzitet
Za Zdravstvene nauke i Tehnologije

Prof. dr. Enver Bačković, Acting rector


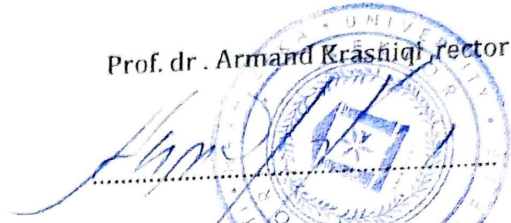


Seal

No. and date

"Haxhi Zeka" University in Peć

Prof. dr. Armand Krasniqi, rector



Seal

No. and the date 29/05/2024

AMERICAN NORTHWEST UNIVERSITY
OF HEALTH SCIENCE AND TECHNOLOGY

Broj: 2541/24

Datum: 29. 05. 20 24. god.